

Csiriková, M. a kol.: ČESKO-RUSKÝ SLOVNÍK aktuálních pojmů z oblasti ekonomické, finanční, politické a právní. Nakl. Linde, Praha 1997, 222 s.

Od počátku devadesátých let česká rusistická lexikografie pracuje tiše, intenzivně. Přestože je iniciována společenskou poptávkou, finální uplatnění na knižním trhu není snadné, zvláště, když se s novými společenskými podmínkami po r. 1989 znaitelně pozměnila i náročná kritéria pro výběr lexika z oblasti ekonomické a právní, finanční a politické.

Zatímco během posledních se na pulty knihkupectví doslova vyřinula zásoba variant slovníků česko-anglických, slovníky česko-ruské (a opačně) z oblasti ekonomické se objevují celkem zřídka: mezi prvními byly slovníčky pro podnikatelskou sféru ostravského kolektivu J. Skácela, dvojice M. Vavrečka – B. Rudincová, jihočeského J. Korostenského aj.

Pražské spoluautorky M. Csiriková, D. Oganješjanová, J. Tregubová a A. Vrbová zpracovaly na dva tisíce hesel. Slovník se zaměřuje se na základní překladovou problematiku tzv. hnízdovaných heslových odstavců, uspořádaných podle jednotného klíče. Obsahuje „frekventované všeobecně odborné výrazy užívané v popularizační sféře, víceslovná pojmenování a ustálená slovní spojení, akcentuje přejatá slova, jejichž překlad činí odborníkům nemalé problémy“, jak v předmluvě uvádí sám kolektiv. Základ tvoří heslová slova substantivní a od nich se odvíjející adjektiva a slovesa, pro jejichž výběr bylo podle úvodu určující „společenská úloha termínu“ a jeho frekvence v denním tisku i výskyt v českých odborných slovnících.

Kapitoly *Názvy vybraných českých organizací, institucí a stran* a *Názvy vybraných mezinárodních organizací a institucí* patří ke kvalitám slovníku. I ony ovšem zároveň svědčí o tom, že slovník je tvořen z aspektu českého uživatele, zatímco jako aktuálnější se nyní jeví slovník z aspektu ruského prostředí. Slovník je vybaven pečlivě zpracovaným aparátem poučení pro uživatele a má všechny parametry solidní práce autorského kolektivu, uvádějícího, jak bývá dobrým zvykem (ne u některých regionálních nakladatelství) i pramenné zdroje. Océnit lze i přitažlivou titulní stránku a grafiku slovníku. Spoluautorky nepochybně navazují na dobrou českou lexikografickou tradici.

Květuše Lepilová